

## КРЕОЛИЗОВАННЫЕ ТЕКСТЫ – ТЕКСТЫ XXI ВЕКА?

© 2003 Л.И. Гришаева

*Воронежский государственный университет*

(Е.Е. Анисимова. “Лингвистика и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов)”: учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. – М.: Academia, 2003. – 128 с.)

Вынесенный в заголовок вопрос заимствован из учебного пособия Е.Е. Анисимовой, изданного в 1999 г., и отражает одну из наиболее ярких тенденций в организации информации в макротексте, проявившуюся в последней четверти XX века. Появление семиотически осложненного, то есть креолизованного текста, в котором интенция адресанта реализуется одновременно как с помощью вербального кода, так и с помощью разнообразных невербальных средств, фиксирующих и транслирующих в коммуникацию разнообразную информацию о мире, активное функционирование креолизованного текста в различных типах дискурса, в том числе и в научном, свидетельствует о серьезных изменениях в способах передачи сведений о мире в тех или иных типах интеракции. Учитывая то, что в различных лингвокультурах обозначенные тенденции проявляются по-разному, сказанное приобретает новое измерение, обуславливающее потребность в тщательном изучении взаимодействия вербального и невербальных кодов в различных дискурсивных условиях и при разных типах интеракции.

Исследование закономерностей порождения текста посвящено ныне значительное количество работ; грамматика текста по праву считается одним из самых сложных разделов в курсе теоретической грамматики и общего языкознания; любое исследование макро- и микротекстов характеризуется многоаспектностью и / или комплексностью. По этой причине можно только приветствовать попытку донести до начинающих исследователей сложность, внутреннюю противоречивость и в то же время содержательную и структурную стройность текста, этого конечного продукта коммуни-

кативной деятельности взаимодействующих друг с другом людей.

Поэтому учебное пособие Е.Е. Анисимовой заслуживает доброжелательного и благосклонного внимания как лингвистов-теоретиков, так и практиков, поле деятельности которых – преподавание иностранного языка в контексте диалога культур, а также изучение межкультурной коммуникации в том или ином аспекте ее анализа.

Рецензируемое пособие выполнено согласно актуальной научной парадигме: функционирование собственно языковых средств рассматривается с учетом широкого контекста естественного их употребления. Принимая во внимание повышенный интерес к изучению параметров и условий естественности дискурса, к исследованию взаимодействия вербального и невербальных кодов при реализации адресантом своей интенции, намерение Е.Е. Анисимовой можно только приветствовать, поскольку текст как результат речемыслительной деятельности человека в определенных дискурсивных условиях несет в себе с большей или меньшей степенью очевидности сведения обо всех процессах, задействованных при порождении соответствующего коммуникативного продукта.

В обсуждаемом пособии Е.Е. Анисимова знакомит читателей со своей теорией семиотически осложненного текста, который интерпретируется в регулярной связи с общими закономерностями построения текста в текстосинтаксическом, текстосемантическом и текстопрагматическом аспектах его рассмотрения.

Одним из важных достоинств предлагаемого пособия можно считать обращение к закономерностям межкультурной комму-

никации. Поэтому понятно, почему автор последовательно, хотя и ненавязчиво, сопоставляет две лингвокультуры: немецкую и русскую. В центр внимания ставятся при этом аспекты, наиболее значимые и очевидные при межкультурной коммуникации, например, гендерные и этнические стереотипы, стереотипы бытовые, а также другие константные элементы картины мира, погруженные в исторический и вневременной контексты.

Как уже понятно, изучение особенностей креолизованного текста как феномена является одним из существенных аспектов современной теории текста. В учебном пособии этому уделяется специальное внимание, что представляется весьма значимым аспектом подготовки германистов, переводчиков и специалистов по межкультурной коммуникации, учитывая, что именно креолизованный текст, в котором самым естественным образом сочленяются вербальный и невербальные коды, все чаще и чаще становится средством реализации интенции адресанта вообще, а в ряде культур – зачастую преимущественным средством как при официальном, так и при неофициальном общении.

Структура пособия учитывает означенные выше ракурсы рассмотрения проблематики: каждый из параграфов в книге предполагает более углубленный анализ определенного параметра / аспекта, релевантного для интеракции между коммуникантами в тех или иных условиях. Характерно то, что автор анализирует способы выражения различными кодами текстовых категорий (когерентность, локативность, темпоральность и др.), что способствует формированию у читателя, работающего с данным пособием, цельного представления о сущности текста как феномена, об особенностях установления внутритекстовой когерентности, о роли невербальных средств при реализации интенции адресанта и др.

Чтобы читатель смог убедиться в многоаспектности и комплексности подхода автора пособия, приведем содержание учебного пособия подробнее: кроме предисловия и заключения, в пособии содержатся 13 глав; к примеру, в главе 3 “Креолизованный текст как лингвовизуальный феномен” специаль-

но рассматриваются связность вербального и иконического компонентов на содержательном уровне, связность вербального и иконического компонентов на вербально-языковом уровне, связность вербального и иконического компонентов на содержательно-композиционном уровне; в главе 7 “Функции изображения в креолизованном тексте” – основные универсальные и частные функции изображения; в главе 10 “Участие паралингвистических средств в создании стилистических приемов: двойная актуализация значения” – языковой тип двойной актуализации значения, смешанный тип двойной актуализации значения, изобразительный тип двойной актуализации значения и т.д.

Содержательно структура работы подчинена ряду существенных методических задач, успешное решение которых необходимо при подготовке специалиста по специальности “Лингвистика и межкультурная коммуникация”.

Учебное пособие Е.Е. Анисимовой содержит много иллюстраций, что облегчает осмысление достаточно сложного теоретического материала. На достижение этой же цели работает и слог автора: ясный, четкий, образный, не перегруженный нецелесообразной в обсуждаемом контексте терминологией, рассчитанный на возможности восприятия студентами-германистами, студентами-переводоведами и будущими специалистами по межкультурной коммуникации. В конце каждой главы автор предлагает ряд заданий, нацеленных не столько на проверку усвоенного материала, сколько на степень проникновения в обсуждаемые проблемы. Поэтому очевидно, что форма и содержание находятся с друг с другом в гармонии, что цели и задачи учебного пособия достигаются адекватными способами.

Особо хотелось бы сказать о характере иллюстраций к теоретическим положениям: они вводят в научный и педагогический контекст весьма значимые для обсуждаемых лингвокультур явления, актуальные для отдельных периодов развития соответствующих сообществ (например, с. 22, 14, 55, 81, 92, 101, 104, 108, 113), а также имеющих непреходящее значения (например, с.33, 35, 15, 56, 115). При этом характерно то, что

автор пособия таким образом знакомит читателя с фундаментальными ценностными ориентациями в различных частях русской и немецкой лингвокультурах, например экономность в быту для немцев (с. 11, 115), любовь к Родине в русской (например, с. 106) или немецкой (с. 109) культурах. Эти ориентации прочно удерживаются в памяти.

Учитывая сказанное, считаю целесообразным и необходимым рекомендовать учебное пособие Елены Евгеньевны Анисимовой “Лингвистика и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов” к использованию в качестве учебного пособия на занятиях по интерпретации текста на старших курсах факультетов иностранных языков, факультетов романо-германской филологии. Полагаю, что с данным учебным пособием по лингвистике текста и межкультурной коммуникации можно работать также и на филологических факультетах и факультетах журналистики, поскольку проблемы, поднятые в данной работе, носят междисциплинарный характер, а теоретические сведения и учебный материал организованы так, чтобы облегчить новичку порождение текста определенного жанра и типа.

На пособие Елены Евгеньевны Анисимовой стоит обратить внимание не только филологам, литературоведам и лингвистам, но и ученым-гуманитариям из иных научных сфер, а также создателям техники или рекламы и дизайнерам, поскольку современные специалисты все чаще задействуют

вербальный и невербальные коды при изложении результатов своих исследований или же при составлении руководств по эксплуатации технических устройств. Следовательно, учебное пособие Е.Е. Анисимовой могут использовать и технические редакторы, имеющие дело в своей каждодневной практике с креолизованными текстами.

Остается только сожалеть, что пособие выполнено в черно-белой цветовой гамме, что кажется странным, если вспомнить, что в главе 8 “Функции цвета, шрифта в креолизованном тексте” подробно анализируется значение цвета для воздействия макротекста на адресата. На мой взгляд, предпочтительнее был бы также больший формат издания, поскольку многие детали на приводимых в качестве иллюстраций креолизованных текстов ускользают от внимания читателя. Однако и формат издания, и цветовая гамма, скорее всего, результат компромисса между автором пособия и издателями, чем сознательный выбор автора, имеющего богатый опыт преподавания, о чем читателя информирует обложка рецензируемой книги.

Ну и в завершение стоит, пожалуй, подчеркнуть, что перед читателем труд одной их многочисленных учениц таких выдающихся германистов, как Евгения Иосифовна Шендельс, под руководством которой Е.Е. Анисимова писала кандидатскую диссертацию, и Мария Дмитриевна Степанова, которые с полным правом сегодня могли бы сказать, что традиции, заложенные ими, продолжают.